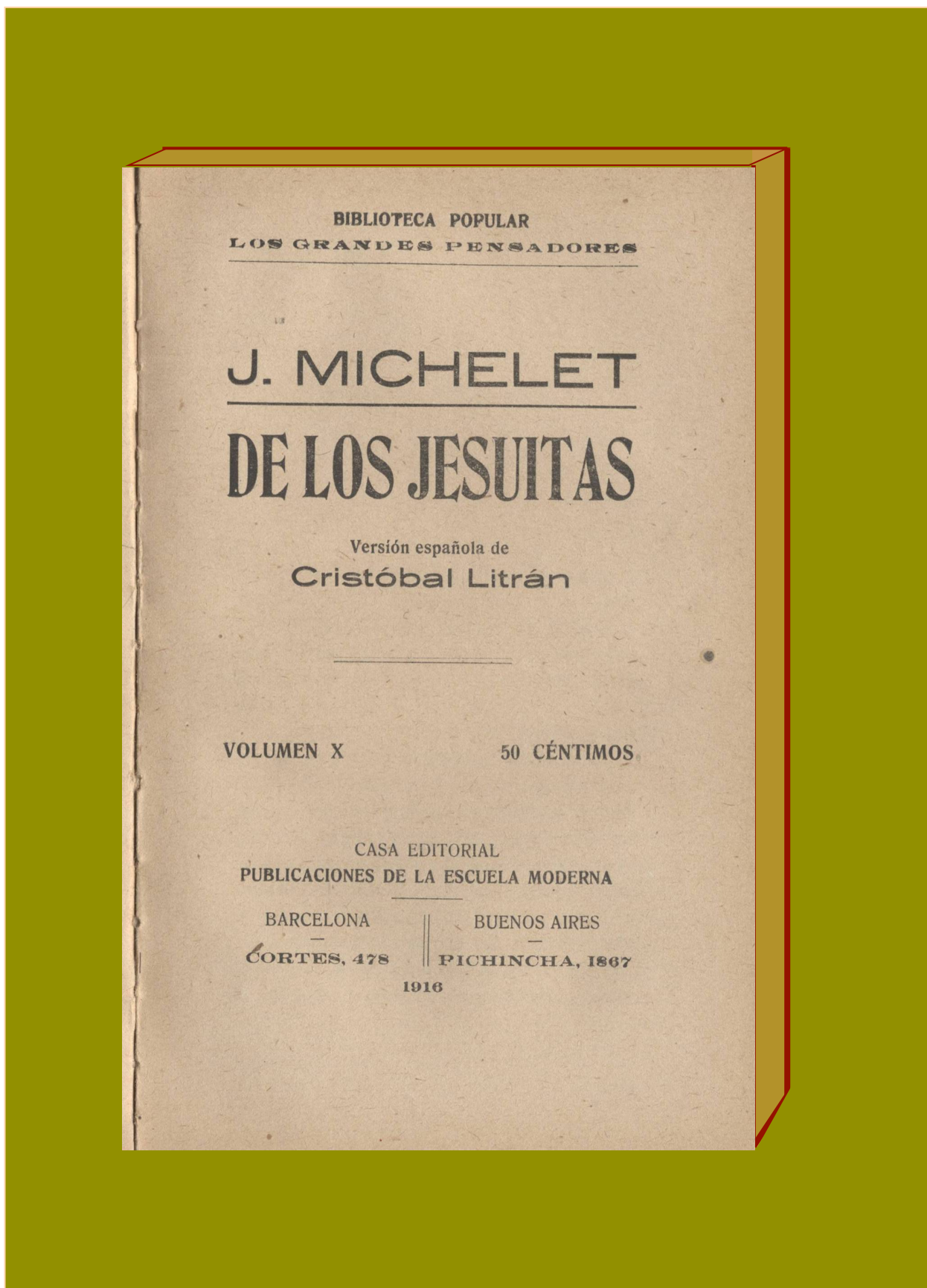


103.-MICHELET, J.: *Biblioteca Popular Los Grandes Pensadores: De los Jesuitas*. Barcelona y Buenos Aires, Casa Editorial Publicaciones de La Escuela Moderna, vol. X, 1916, 125 pp.



La traducción al castellano de esta obra por parte de Cristóbal Litrán fue publicada por la editorial de Portet en el año 1916. Se presenta encuadrada en rústica, constituyendo el volumen X de la serie Los Grandes Pensadores. Tiene una extensión de 120 páginas y cuenta con 39 notas explicativas.

El libro agrupa un conjunto de seis lecciones, correspondientes a abril de 1843 (lección 1ª), 4, 11 y 15, 18 y 26 de mayo de 1843 (lecciones 2ª a 5ª) y 1º de julio de 1843 (6ª lección), recogidas en el marco de un curso impartido por Michelet:

Doy aquí las notas que me quedan de mi curso. Las doy casi como fueron escritas, el mismo día de cada lección.- No podía escribir con mayor antelación; de una a otra lección, la situación cambiaba, la cuestión adelantaba, por la Prensa o de otro modo, hasta el último día.¹

Se trata de una crítica feroz a la institución creada por Ignacio de Loyola. Michelet percibe como una amenaza la presencia jesuita en las instituciones docentes francesas, e identifica a los jesuitas con los instigadores de las interrupciones padecidas en la explicación de estas lecciones:

Desde los primeros meses del año 1842 enviaban sus jóvenes santos al Colegio de Francia para perturbar los cursos.

Soportamos pacientemente aquellos ataques. Pero lo que soportábamos con mayor pena, era las tentativas atrevidas que a nuestra vista se hacían para corromper a las escuelas.²

El texto publicado por la Escuela Moderna se inicia con una breve biografía y finaliza con una relación de obras del autor francés. Su contenido se organiza del siguiente modo:

I.- Introducción.

II.- Lección primera: Maquinismo moderno.- Del maquinismo moral.

III.- Lección segunda: Reacciones del pasado.- De los desaparecidos.- Perinde ac cadaver.

IV.- Lección tercera: Educación divina, humana.- Educación contra la Naturaleza.- Disturbios. Carta al redactor principal del *Journal des Debats*.

V.- Lección cuarta: Libertad, fecundidad. Esterilidad de los jesuitas.

VI.- Lección quinta: Asociación libre.- Fecundidad.- Esterilidad de la Iglesia esclavizada.

VII.- Lección sexta: El espíritu de la vida, el espíritu de la muerte.- ¿Teníamos derecho a señalar el espíritu de muerte? Estrategia de los jesuitas en el año 1843 en Suiza y en Francia.- Sus libelos: Primero, Monopole Universitaire; segundo: Simple coup d'oeil.

El miembro de la Compañía de Jesús es conceptualizado por Michelet como objeto mecánico:

¿Cuál es la naturaleza del jesuita? Ninguna; sirve para todo: una máquina, un simple instrumento de acción, no tiene nada personal.³

¹ MICHELET, J.: *Biblioteca Popular Los Grandes Pensadores: De los Jesuitas*. Barcelona y Buenos Aires, Casa Editorial Publicaciones de La Escuela Moderna, 1916, vol. X, p. 39.

² *Ibidem*, p. 26.

³ *Ibidem*, p. 44.

Caracteriza la instrucción del jesuita como una maquiavélica estrategia de domesticación humana:

Se apoderan de él [el hombre] por la educación antes de que la razón despierta pueda ponerse a la defensiva; le dominan por la predicación, y le gobiernan en sus menores actos por la dirección.⁴

El análisis maniqueísta comparte páginas con la mitificación histórica y con la arenga exhortatoria:

A todos los corazones leales, una última palabra. A todos, laicos o sacerdotes (¡y ojalá puedan éstos escuchar una voz libre desde el fondo de su servidumbre): que nos ayuden con su valiente palabra o con su simpatía silenciosa, y que todos juntos bendigan desde sus corazones y desde sus altares, la santa cruzada por Dios y por la libertad!⁵

Hay que señalar dos errores de traducción singularmente destacables:

Si escribes una sola línea sin otra formalidad, **te se** puede suspender, **te se** puede poner en entredicho (...).⁶

Finalmente, una falta de ortografía: heregías⁷.

⁴ Ibidem, p. 68.

⁵ Ibidem, p. 115.

⁶ Ibidem, p. 18.

⁷ Ibidem, p. 104.